

А. С. СЛЕПЦОВА

СРАВНЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ С КОМПОНЕНТАМИ-ЗООНИМАМИ «КОТ» И «СОБАКА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Вопросы национально-культурной специфики фразеологизмов, содержащих в своем составе компоненты-зоонимы, вызывают большой интерес у лингвистов разных стран. Так, Анна Вежицкая в своих исследованиях выделяет первую черту языка – антропоцентричность – создание языка человеком для человека [1]. Второй чертой любого языка является его тесная связь с культурными особенностями своих носителей. Наиболее ярко это отражается во фразеологических оборотах. В данной работе мы провели сравнительный анализ функционирования фразеологизмов в русском и китайском языках.

Фразеологические обороты представляют собой устойчивые обороты речи, относятся к определенному языку и дословно не переводятся на другие языки, имеют самостоятельные значения, которые в целом не являются суммой значений входящих в них слов [2].

В китайском языке фразеологические обороты представлены разными группами: 成语 (chéngyǔ) «готовые выражения», 俗语 (súhuà) «поговорка», 惯用语 (guànyòngyǔ) «привычные выражения», 歇后语 (xiēhòuyǔ) «иносказания», 谚语 (yànyǔ) «пословицы», 格言 (géyán) «афоризмы» [3].

В статье мы рассматриваем в основном *чэньюи* (成语), особенность которых заключается в особой структуре: такие фразеологические единицы состоят из четырех иероглифов.

В русском языке также существуют разные классификации фразеологизмов по группам. Например:

1) фразеологические сращения (идиомы) – наиболее устойчивые, неделимые выражения, которые могут употребляться только в неизменном виде (*бить баклуши, очертя голову, не ровен час*);

2) фразеологические единства – устойчивые образные выражения, которые имеют смысл только в контексте отдельных слов (*закинуть удочку, из пальца высосать, брать в свои руки*);

3) фразеологические сочетания – устойчивые, но гибкие обороты, смысл которых полностью выводится из смысла отдельных слов, т.е. компоненты в этих единицах можно заменять синонимами или переменными (*расквасить нос, кромешная тьма, скалить зубы*) [4].

Считается, что для характеристики себя, своего поведения или внешности, люди выбирают те образы, которые им больше всего знакомы и понятны. К ним могут относиться предметы быта, внешние признаки людей, свойства вещей. Особенно часто встречается использование внешнего облика, особенностей жизнедеятельности и «качеств» животных. Из представителей животного мира общими для европейцев и азиатов стали образы кошек и собак.

Фразеологические обороты с компонентом-зоонимом «кот» (猫)

В древнем Китае кошки наделялись определенными сверхъестественными способностями. Им приписывалось умение отгонять злых духов, видеть в темноте и склонность к медитации. Буддистские монахи разводили священных кошек, называя их «маленькими тиграми» и «грозами зла», а также учили этих животных охранять сокровища храмов [5].

В ходе нашего исследования мы выявили четыре группы фразеологизмов, объединенных компонентом-зоонимом «кот», со следующими значениями:

1. Безответственность и непорядочность.

Например, китайский фразеологизм 猫哭老鼠 *māo kū lǎoshǔ*, букв. 'кот оплакивает мышь' соответствует русскому «лить крокодиловы слезы». Этот фразеологизм означает «выражать притворное сочувствие». В эту же группу вошел фразеологизм 猫噬鸚鵡 *māo shì yīngwǔ*, букв. 'кошка вцепилась зубами в попугая', что означает «вытеснять хорошего человека». 猫鼠同眠 *māo shǔ tóng mián*, букв. 'кошка и мышка спят вместе' имеет русский аналог «услуга за услугу» или «рука руку моет» [6].

2. Воровать, копировать.

Например, 偷猫盗狗 *tōumāo dàogǒu*, букв. 'воровать кошек и собак' означает «красть все, что плохо лежит, что попадетя под руку»; 照猫画虎 *zhàomāo huàhǔ*, букв. 'с кошки рисовать тигра' в значении 'слепо копировать' [6].

3. Удача.

В китайском языке есть фразеологический оборот: 瞎猫碰上死耗子 (*xiā māo pèng shàng sǐ hàozǐ*, букв. 'слепой кот встретил мёртвую крысу'), что говорит о большой удаче в жизни [6].

4. Жадность.

Несмотря на то, что кошки высоко ценились в Древнем Китае, в следующем фразеологизме компонент-зооним «кот» имеет негативное значение: 争猫丢牛 *zhēng māo diū niú*, букв. 'погнаться за кошкой и упустить быка', что означает «скупой платит дважды» [6].

На основе семи проанализированных фразеологизмов с компонентом-зоонимом «кот» делаем вывод, что в китайской культуре данное животное выставляется в основном с отрицательной стороны, невзирая на то, что оно очень почитается в стране.

В славянской культуре, как и в китайской, котам и кошкам приписывают некоторые мифические качества: наличие 9 жизней или связь с загробным миром.

Во фразеологических единицах русского языка нами также выделены определенные группы значений. Наибольшее количество фразеологизмов (5) относится к группе выражений, объединенных значением «эмоциональное состояние человека и его проявления»:

1) например, «как угорелая кошка» означает «делать что-то быстро, суетливо, иногда бессмысленно» [7].

2) фразеологизм «кошка, которая гуляет сама по себе» отражает такую черту характера, как независимость, своенравность [7].

3) «*кошки на душе скребут*» означает унылое, тоскливое, грустное состояние человека [7].

4) «*играть в кошки-мышки*» употребляется в значении «хитрить, лукавить, увиливать» [7].

5) во фразеологическом обороте «*носиться как кошка с котятами*» человек сравнивается с кошкой, которая ухаживает и охраняет своих детенышей [7].

К группе с другими значениями мы отнесли фразеологические обороты «*без кошки не изба*», «*кто кошек любит – будет жену любить*», «*на мышку и кошка зверь*», «*живуч как кошка*».

Таким образом, из проанализированных фразеологических оборотов видно, что славяне очень любили котов и кошек. А во фразеологизмах они всячески отражали черты своего характера или свое настроение, и, конечно, связывали свои особенности с отличительными чертами непростого кошачьего характера.

Фразеологические обороты с компонентом-зоонимом «собака» (狗)

Образ *собаки* в китайской культуре чаще всего несет негативный оттенок, так как собака ассоциируется у китайцев с враждебным существом, несущим зло, жестокость. Проведя анализ ряда фразеологических оборотов с компонентом-зоонимом «собака», мы выявили несколько больших групп значений:

1. Жестокость и бесчеловечность.

К данной группе относятся такие фразеологизмы, как *狼心狗肺 lángxīn gǒufèi*, букв. ‘*волчье сердце и собачьи легкие*’ – свирепость и бесчеловечность; *驴心狗肺 lǘxīn gǒufèi*, букв. ‘*сердца осла и собачьи легкие*’ – жестокость и бесчеловечность [6].

2. Образ жизни.

Здесь можно упомянуть следующие выражения: *偷鸡摸狗 tōujī mōgǒu*, букв. ‘*воровать кур и гладить собак*’ – ‘тащить что попало, воровать; вести бесчестный образ жизни’, *蝇营狗苟 yíng yíng gǒu gǒu*, букв. ‘*увиваться как муха, пресмыкаться как собака*’ – ‘гнаться за выгодой, искать, как бы заработать’, *鸡鸣狗盗 jī míng gǒu dào*, букв. ‘*петь, как петух, красть, как собака*’ – ‘ловкий трюк, тонкое мошенничество’, *狗皮膏药 gǒupí gāoyao*, букв. ‘*пластырь из собачьей кожи*’ – ‘шарлатанство’, *狗眼看人 gǒu yǎn kàn rén*, букв. ‘*смотреть на людей глазами собаки*’ – ‘относиться к людям в зависимости от их состояния и могущества’ [6].

3. Практическая значимость.

В данную группу вошли следующие *чэньюу*: *阿猫阿狗 āmāo āgǒu*, букв. ‘*котёнок и щенок*’, что соответствует русскому выражению «каждый дурак», также может означать «неудачник, ничтожество»; *牛黄狗宝 niúhuánggǒubǎo*, букв. ‘*бычий и собачьи камни*’ и *土鸡瓦狗 tǔ jī wǎ gǒu*, букв. ‘*глиняный петух и черепичный пёс*’ – два противоположных по значению *чэньюу*. Первый имеет значение «драгоценное средство, редкое лекарство», второй – «бесполезные вещи, одна видимость». Следующий *чэньюу*: *狗头军师 gǒutóu jūnshī*, букв. «*стратег с собачьей головой*» используется в значении «горе-советчик; человек, дающий бесполезные советы» [6].

4. Верность, преданность.

Здесь можно отметить следующий чэньюй: 狗的可真 *gǒu de kě zhēn* – «собачья верность» [6].

Таким образом, проанализировав данные фразеологические обороты с компонентом-зоонимом «собака», можно сделать вывод, что это животное в китайской культуре часто выставляется в негативном ключе. Это происходит вследствие того, что в древнем Китае собаки причислялись к нечистым существам, а в народном сознании они часто приравнивались к дьявольским силам.

Фразеологизмы русского языка, которые имеют в своем составе компонент-зооним «собака», мы также разделили на несколько групп:

1. Идиомы со значением «преданность». Фразеологические обороты *при верном псе сторож спит, собака друг, а лошадь ворог, собачья верность, собака – друг человека, четвероногий друг, собачья преданность* [7]. Данная группа представлена большим количеством фразеологических оборотов в двух рассматриваемых нами языках, так как рассматриваемое качество высоко ценится человеком.

2. Фразеологизмы, отражающие черты характера и чувства человека: *злой, как собака – злость; жить, как собака – жить скучной, обыденной жизнью; собачья душа – скверный, грубый человек, хам; как собака на сене – характеристика человека, который сам не пользуется чем-то и другим не дает; щенячьи нежности – чрезмерное и неуместное выражение нежных чувств* [7].

3. Другие значения. «*Устать/замерзнуть/проголодаться как собака*», где «как собака» имеет значение «очень сильно». «*Каждая собака*» употребляется при описании человека: «*каждая собака знает*» – знают абсолютно все, а «*ни одна собака*» – никто. Выражение «*собачья радость*» используется для обозначения очень низкого качества описываемого предмета. Фразеологизм «*чушь собачья*» означает «несуразица, неправда». «*Заживет как на собаке*», т.е. заживет очень быстро [7].

Таким образом, можно сделать вывод, что, несмотря на все положительные качества собаки, они не получили широкого отражения в русских фразеологизмах.

В ходе сравнительного анализа функционирования фразеологических оборотов, содержащих в своем составе компоненты-зоонимы «кот» и собака, нами была выявлена национально-культурная специфика этих слов в русском и китайском языках. В славянской и китайской культурах данные компоненты имеют как схожие, так и различные значения, которые тесно связаны с историей, обычаями, бытом, географическим положением и языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вежбицкая, А.* Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
2. *Ефремова, Т. Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-образовательный : в 2 т. / Т. Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – 1209 с.
3. *Щичко, В. Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – М. : Восточная книга, 2010. – 224 с.
4. *Виноградов, В. В.* Лексикология и лексикография : Избранные труды / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.

5. *Багана, Ж.* Национально-культурные особенности лексем 'кошка' и 'собака' на материале английского и китайского языков / Ж. Багана, Е. С. Яковлева // Вестник РУДН. – 2016. – Т. . – № 2. – С. 91–98. – (Сер. Лингвистика).
6. *Готлиб, О. М.* Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
7. *Жуков, В. П.* Словарь фразеологических синонимов русского языка : Около 730 синоним. рядов / В. П. Жуков, М. И. Сидоренко, В. Т. Шкляров; под ред. В. П. Жукова. – М. : Русский язык, 1987. – 448 с.